



Im Zentrum für die sorbische /wendische Sprache

Das WITAJ-Sprachzentrum – die Fachabteilung der Domowina

Ausgabe Niederlausitz / Brandenburg

Wopśimješe

Inhalt



5 »Witaj – Willkommen« heißt für uns ...

6 Das WITAJ-Sprachzentrum – die Fachabteilung der Domowina

Unsere Partner **6**

Das WITAJ-Sprachzentrum **7**

Unser Alleinstellungsmerkmal:
Zweisprachigkeit **7**

Domowina **7**

9 Die Sprachsituation des Sorbischen/Wendischen

Die Sorben/Wenden heute **9**

Kindertagesstätten und Schulen
im Überblick **9**

11 Witaj – Willkommen in der Kindertagesstätte

Die Immersionsmethode **11**

Sorbisch/Wendisch erwerben
nach der Witaj-Methode **11**

Unser Beitrag zu Witaj **12**

15 Witaj – zwei Sprachen bis zum Abitur

Bilingualer Unterricht **15**

Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache
und als Arbeitsgemeinschaft **15**

Unser Beitrag zur sorbisch-/wendisch-
sprachigen Bildung in Schulen **16**

Unsere Projekte innerhalb und
außerhalb des Unterrichts –
Abenteuer mit der Sprache **19**



25 Niedersorbisches Wohnheim Cottbus

27 Weiterbildung

Sorbisch/Wendisch lernen in Kursen oder mit neuen Medien **27**

Sprachberatung **27**

Unser Fortbildungsangebot **27**

28 Wissenschaftliche Arbeit

Begleitung der sorbisch-/wendischsprachigen Erziehung in Kindertagesstätten **28**

Begleitung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule **29**

Begleitung der sorbisch-/wendischsprachigen Bildung in Schulen **29**

Zertifizierung sorbischer/wendischer Sprachkenntnisse **29**

Mitarbeit in Fachgremien **29**

30 Digitale Medien in Sorbisch/Wendisch

Unser Online-Übersetzer sotra **30**

Unsere digitalen Produkte zum Sprachenlernen **30**

Kinderfilme in sorbischer/wendischer Sprache **30**

31 Kontakt





»Witaj« groni za nas ...

»Witaj – Willkommen«
heißt für uns ...

... dass wir alle begleiten, die sorbisch-/wendischsprachig sind, und alle, die **Sorbisch/Wendisch** als weitere Sprache **sprechen lernen**.

Mit anderen **mehrsprachig aktiv** zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und **unser Leitgedanke**.

Das Sprachenlernen verbinden wir mit vielfältigen Erlebnissen **in unserer zweisprachigen Lausitz**. So können Lernende die sorbische/wendische Sprache als dynamisches Element ihrer **Identität erleben**. Sie entscheiden für sich, ob und welche **Chancen** sie **ergreifen**, wenn sie selbst an der sorbischen/wendischen Kultur mitwirken, berufliche Perspektiven im sorbisch-/wendisch- und slawischsprachigen Kontext verwirklichen oder eine sorbisch-/wendischsprachige Familie gründen.

Manche wollen ihre sorbische/wendische Muttersprache pflegen oder Sorbisch/Wendisch lernen, obwohl sie an Orten **außerhalb der Lausitz** leben. Wir verbinden uns mit ihnen **in der digitalen Welt**, teilen mit ihnen Welt- und Heimerfahrungen und freuen uns, wenn sie zu Besuch kommen oder für immer **in die Heimat zurückkehren**.

Unser Leitgedanke erfüllt sich, wenn Sie die sorbische/wendische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie **sich** bei uns einfach **willkommen fühlen**.

In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht.

Dr. Beate Bržan
Leiterin des WITAJ-Sprachzentrums



Rěcny centrum WITAJ – fachowe wótželenje Domowiny

Das WITAJ-Sprachzentrum – die Fachabteilung der Domowina

Eine lebendige Sprache ist Ausdruck einer lebendigen Kultur. Deshalb setzen wir alles daran, die sorbische/wendische Sprache zu erhalten, sie an die nächste Generation weiterzugeben, sie zu fördern und in der modernen Welt weiterzuentwickeln.

Mit WITAJ – WILLKOMMEN empfangen wir jeden in der Ober- und Niederlausitz, der Sorbisch/Wendisch sprechen möchte. Wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums wenden uns mit passenden Angeboten an die Aller kleinsten in den Kindertagesstätten, an Schüler in und außerhalb der Schule und an Erwachsene. Wir entwickeln ober- und niedersorbisches Unterrichtsmaterial, geben Zeitschriften heraus und begleiten die zweisprachige Erziehung und Bildung auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse. Mit unseren Projekten und unserer Jugendarbeit unterstützen wir Groß und Klein vor Ort.

Das WITAJ-Sprachzentrum wurde im Jahr 2001 als eigenständige Abteilung der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V. gegründet. Seinen Sitz hat es in Bautzen und Cottbus. Es wird durch die Stiftung für das sorbische Volk gefördert, die Mittel des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

In der vorliegenden Broschüre möchten wir Ihnen die Arbeit unseres WITAJ-Sprachzentrums in der Niederlausitz näher vorstellen. Unser Wirken in der Oberlausitz wurde in einer Ausgabe für Sachsen beschrieben.

Naše partnerje

Unsere Partner

Wir kooperieren mit anderen sorbischen/wendischen Institutionen und pflegen Kontakte zu verschiedenen Fachstellen und politischen Gremien, wie zum Beispiel:

- Domowina-Verlag
- Sorbisches Institut e.V.
- Institut für Sorabistik an der Universität Leipzig
- Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)
- Schule für niedersorbische Sprache und Kultur
- Deutsch-Sorbisches Volkstheater
- Sorbisches Nationalensemble
- Wendisches Museum Cottbus
- Wochenzeitung »Nowy Casnik« und die sorbische/wendische Redaktion des rbb
- Regionalverbände und Vereine der Domowina
- Brandenburgisches Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
- Brandenburgisches Ministerium für Bildung, Jugend und Sport
- Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg (BTU)
- Staatliches Schulamt Cottbus
- Landesinstitut Brandenburg für Schule und Lehrkräftebildung (LIBRA)

WITAJ-Sprachzentrum Cottbus

Lehr- und
Lernmittel

wissenschaft-
liche Arbeit

Projektarbeit

Nieder-
sorbisches
Wohnheim



Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. ist der Dachverband sorbischer/wendischer Vereine der Ober- und Niederlausitz. Sie wurde 1912 gegründet. Durch staatliche Instanzen wird sie als politische Interessenvertretung der Sorben/Wenden anerkannt und setzt sich für sie ein – von der kommunalen bis zur europäischen Ebene. Die Domowina ist Mitglied der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten.

Unter Einbeziehung aller ihr zugehörigen Vereine und Personen zählt die Domowina rund 7500 Mitglieder. Sie setzt sich für die Erhaltung, Förderung und Verbreitung von Sprache, Kultur und Tradition des sorbischen Volkes in Sachsen und Brandenburg ein. Seit 2011 ist David Statnik ihr Vorsitzender.

Našo wósebne pórucenje: dwójorěcność

Unser Alleinstellungsmerkmal: Zweisprachigkeit

Von Vorteil ist, dass einige unserer Mitarbeiter selbst mit zwei Sprachen, also Sorbisch/Wendisch-Deutsch, aufgewachsen sind. So können wir die jungen Menschen in ihrer sorbischen/wendischen Muttersprache bzw. Zweitsprache ansprechen und ihre Sichtweise auf die Bilingualität und Bilingualität von innen heraus teilen.

Wir möchten den Kindern und Jugendlichen eine sorbische/wendische Perspektive vermitteln. Wir wollen ihnen zeigen, dass die sorbische/wendische Kultur so jung und lebendig ist, wie sie die Kinder und Jugendlichen selbst gestalten. Wir wollen ihnen helfen, ihre sorbische/wendische Identität zu finden, zu bejahen und für ihre eigene Zukunft zu nutzen.



*»Ich finde es gut, dass ich eine Sprache lerne,
die nicht jeder kann. Das macht mich stolz«*

*»Sorbisch habe ich als Kind gehört, weil es meine Großeltern gesprochen haben.
Auch wenn ich diese Sprache nicht kann, bin ich froh, dass meine Kinder sie sprechen.
Ich fühle mich dadurch in meine Kindheit zurück versetzt. Gleichzeitig spüre ich,
dass das Sorbische eine Zukunft hat, weil es unsere Kinder weitertragen.«*



Rěčna situacija serbšćiny

Die Sprachsituation des Ober- und Niedersorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische/Wendische die Region.

Vielgestaltig ist nicht nur die Kultur der Sorben/Wenden, sondern auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Sorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Neue Sprachräume außerhalb der Bildungsstätten in der Niederlausitz erhöhen die Chance der sorbischen/wendischen Sprache zum Überleben. Zugleich wird die authentische Sprache der Muttersprachler der älteren Generation für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die sprachliche Situation zweigeteilt. Im nördlichen und östlichen Teil des sorbischen Siedlungsgebietes ist das Obersorbische weitgehend in Vergessenheit geraten. Es wird versucht, die junge Generation an die Sprache ihrer Groß- und Urgroßeltern heranzuführen und Deutsche für diese kleine Regionalsprache zu begeistern. Anders ist es im Gebiet zwischen Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda. In vielen Orten überwiegen Bewohner, die über zwei Muttersprachen verfügen: Obersorbisch und Deutsch. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung. Darauf sind unsere Angebote für alle Altersgruppen abgestimmt.

Pšeglěd žišownjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



Serby žinsa

Die Sorben/Wenden heute

Eine offizielle Zahl der Angehörigen des sorbischen Volkes gibt es nicht, da das Bekenntnis frei ist und in Volkszählungen nicht abgefragt wird. Die Anzahl der Sprecher, die Sorbisch aktiv im Alltag nutzen, dürfte bei unter 10 000 liegen, davon mehrheitlich Sprecher des Obersorbischen.

Ein sorbisch-/wendischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität besritten werden. In Brandenburg lernen die sorbische/wendische Sprache ca. 270 Kinder in Krippen und Kindergärten und etwa 1900 Schüler in Schulen. In Sachsen gibt es rund 1200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2900 Schüler, die am Obersorbischunterricht teilnehmen.

Sorbische/Wendische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben/Wenden sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.



*»Im Kindergarten lerne ich Sorbisch/Wendisch.
Jetzt kann ich etwas, was meine Eltern mal nicht können ...
Das finde ich richtig gut!«*



Witaj w žiśecem dnjownem pšebywanišću

Witaj – Willkommen in der Kindertagesstätte

Das hat wohl jeder schon gehört: Mit dem (Fremd-) Sprachenlernen sollte man möglichst früh beginnen. Und intensiv sollte der Kontakt zur Sprache sein. Umso leichter und erfolgreicher ist dann der Spracherwerb. Dabei hat die Europäische Kommission bereits ein Ziel vorgegeben: Jedes Kind sollte zwei Fremdsprachen erlernen – eine Weltsprache und eine regionale Sprache. In Brandenburg wäre dies zum Beispiel Sorbisch/Wendisch.

Für den Erwerb des Sorbischen/Wendischen als Zweitsprache herrschen in der Lausitz ideale Bedingungen. Es ist eine in der Region historisch tief verankerte Sprache, für manche sogar eine vergessene Familiensprache. Seine Wurzeln sollte man an die Kinder weitergeben. So manche Vertreter der älteren Generation in der Niederlausitz sprechen heute noch sorbisch/wendisch. Um ihre Sprache vor dem Aussterben zu bewahren und an ihrer Kultur teilhaben zu können, lohnt es sich für die Kinder, sich Sorbisch/Wendisch anzueignen. Zudem lernen sie damit gleich eine slawische Sprache, mit der man sich wunderbar im benachbarten Polen und Tschechien orientieren kann.

Metoda imersije Die Immersionsmethode

... ist die natürlichste Art, sich eine zweite Sprache anzueignen. Sie verlangt keine besondere Begabung. Die Erzieherinnen und Erzieher sprechen mit den Kindern in der zu vermittelnden Sprache. Zur Unterstützung veranschaulichen sie das, was sie sagen, mit Mimik und Gestik. Was sie tun, begleiten sie möglichst viel mit Sprache. Das Besondere ist, dass dies alles täglich mit Selbstverständlichkeit geschieht. So können die Kinder in die Sprache »eintauchen« (lat. *immersio*), ohne Druck und Überforderung – also ähnlich wie beim Lernen der Muttersprache. Die Kleinen entschlüsseln sich die Bedeutung der Wörter und die Systematik der Sprache ganz von allein. Sie prägen sich ihren Klang ein und ahmen sie nach.

Das Wichtigste aber ist: In der zweisprachigen Niederlausitz können Kinder aus deutschen und sorbischen/wendischen Familien bereits in der Kindertagesstätte Sorbisch/Wendisch lernen bzw. weiterlernen – betreut von in der sorbischen/wendischen Sprache ausgebildeten Erzieherinnen und Erziehern. Die Kinder müssen also keine Kurse besuchen, es entstehen keine zusätzlichen Kosten für die Eltern und es gibt keine organisatorischen Herausforderungen für die Familien. Dabei wird eine Methode, nach der die Kinder in Kindertagesstätten Sorbisch/Wendisch lernen, von Wissenschaftlern weltweit als die effektivste betrachtet: die Immersion.

Serbski wuknuš pó Witaj-metože Sorbisch/Wendisch erwerben nach der Witaj-Methode

Bei den Sorben/Wenden hat man die Immersionsmethode »Witaj« (dt. *willkommen*) genannt. 1998 gründete der Sorbische Schulverein e. V. in seiner Kindertagesstätte in Cottbus-Sielow die erste Witaj-Gruppe. In Brandenburg sind es heute acht Kindergärten mit angeschlossenen Kinderkrippen in verschiedenen Trägerschaften, die komplett oder in einzelnen Gruppen immersiv arbeiten. Hier erleben ungefähr 270 Kinder täglich die sorbische/wendische Sprache in Spiel, Beschäftigung, Gespräch und Gesang. Außerdem gibt es in vier Horten sorbische/wendische Sprachangebote, die den bilingualen Unterricht ergänzen.

Die Kinder der ersten Witaj-Gruppen haben längst das Niedersorbische Gymnasium verlassen. Sie verkörpern für die Sorben/Wenden die Hoffnung, dass ihre Sprache und Kultur nicht verschwindet, sondern sich weiterentwickelt und noch in vielen Generationen quicklebendig sein wird.

Natürlich unterstützen wir auch Kita-Gruppen außerhalb des Witaj-Projektes, welche die sorbische/wendische Sprache vermitteln.

Tip: Einen Überblick über sämtliche Kindertagesstätten mit Sorbisch-/Wendischangeboten finden Sie auf unserer Internetseite
www.witaj-sprachzentrum.de

Naš pšinosk za Witaj Unser Beitrag zu Witaj

Unser WITAJ-Sprachzentrum hat selbst keine Kindertagesstätten in eigener Trägerschaft. Doch wir unterstützen die sorbisch-/wendischsprachige Bildung und Erziehung in den Bildungseinrichtungen auf verschiedene Art: mit didaktischen Materialien, Fortbildungen, Sprachangeboten und wissenschaftlicher Arbeit. Pädagogischen Fachkräften und Auszubildenden stehen wir mit Rat und Tat zur Seite.

Maskotka za małych Ein Maskottchen für die Kleinen

Witko ist das Maskottchen des Witaj-Projekts. Das kecke Kerlchen mit rotem Käppi und gestreiftem T-Shirt ist der Freund aller Jungen und Mädchen. Nicht viel kleiner als die Kinder selbst, fragt er sie neugierig aus, hat stets Neues zu berichten und ist immer für Überraschungen gut. Das Besondere ist: Die Handpuppe spricht nur sorbisch/wendisch. Und manchmal kommt man nicht darum herum, mit Witko sorbisch/wendisch zu sprechen, da er einen sonst nicht versteht.

Tšojeńka, spiwy a eksperimenty za małe wótekšywarje Geschichten, Lieder und Experimente für kleine Entdecker

Unsere zweisprachige Zeitschrift »Lutki« erscheint vierteljährlich. Sie richtet sich an Kindergartenkinder, ihre Eltern und an pädagogische Fachkräfte. Die Klei-

nen freuen sich über kindgerechte Geschichten und Lieder in sorbischer/wendischer Sprache, Ausmalvorlagen, Bastelideen und Anleitungen für Experimente. Die Erwachsenen dagegen erhalten in den »Lutki« Empfehlungen, wie sie ihre Kinder beim Sorbisch-/Wendischlernen unterstützen können oder wie sie in der Familie am besten mit der Zweisprachigkeit umgehen. Außerdem bieten die »Lutki« den sorbisch-/wendischsprachigen Erzieherinnen und Erziehern Anregungen zur Sprachförderung und -vermittlung im Kindergartenalltag.

Tipp: Auf unserer Internetseite www.witaj-sprachzentrum.de können Sie alle Ausgaben der »Lutki« als PDF-Datei lesen oder herunterladen.

Rěc spěchujuce materialije Sprachfördernde Materialien

Im Laufe der Jahre haben wir Arbeitsmittel speziell für die Sprachvermittlung und -förderung in Witaj-Gruppen entwickelt. Sie sind farbenfroh, sprachlich den Bedürfnissen der Kinder angepasst und inhaltlich auf ihre vielfältige Erfahrungswelt ausgerichtet.

Tipp: Eine Übersicht über unsere didaktischen Materialien für Vorschulkinder in sorbischer/wendischer Sprache finden Sie auf unserer Internetseite www.witaj-sprachzentrum.de.



To starješe by dejali wěžeš

Was Eltern wissen sollten

Unsere Aufgabe ist es, Eltern über das Witaj-Modell zu informieren. Dies tun wir in Form von Vorträgen auf Elternabenden. Sie können sich aber auch in der Broschüre »Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind« belesen und sich anhand des Filmes »Witaj – zwei Sprachen können ist cool!« informieren.

Tipp: Sowohl die Broschüre als auch den Film finden Sie auf unserer Internetseite
 www.witaj-sprachzentrum.de.

Ducy w žišownjach

Unterwegs in Kitas

Wir unterstützen Kindertagesstätten unmittelbar in ihrer sprachpädagogischen Arbeit. So besucht zum Beispiel eine Honorarkraft ausgewählte Witaj-Gruppen regelmäßig mit sprachfördernden Angeboten. Mit musikpädagogischen Beschäftigungen und kleinen Überraschungen im Gepäck arbeitet sie mit den Kindern an verschiedenen Themen. Dabei wird wohl den Jungen und Mädchen kaum bewusst sein, dass es sich um gezieltes Sprachtraining handelt.

Pomocniki na woglěže

Helfer zu Besuch

Dank der langjährigen Förderung durch das Ministerium für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg setzen wir sorbisch-/wendischsprachige Helferinnen und Helfer in den Witaj-Gruppen ein, die mit den Kindern spielen, singen, das Brauchtum pflegen oder einfach nur sprechen. So erhalten sowohl die Kinder als auch die Erzieherinnen und Erzieher neue sprachliche Anregungen. Auch so manch neues didaktisches Material ist auf diesem Wege entstanden.

Dalejkubłanja

Fortbildungen

Die Vermittlung einer Fremdsprache bzw. die Arbeit mit zweisprachigen Kindern, die in einer Minderheitensprache gefördert werden sollen, verlangt besondere pädagogische und sprachliche Fähigkeiten. Darum bieten wir Fortbildungen für Erzieherinnen und Erzieher an. Diese reichen thematisch von der Methodik der Sprachvermittlung und -förderung über sprachpraktische Anwendungen bis hin zu Angeboten zur sorbischen/wendischen Kultur. Zur Festigung der Sprachkenntnisse unserer in der Regel nicht muttersprachlichen Erzieherinnen und Erzieher bieten wir dreitägige fachspezifische Sorbisch-/Wendischkurse an.

Das WITAJ-Sprachzentrum beschäftigt sich auch wissenschaftlich mit der zweisprachigen bzw. sorbisch/wendischsprachigen Erziehung und Bildung der Kinder im Elementarbereich (→ S. 28).





»Ich finde toll, dass wir Sachen auf Sorbisch lernen, die andere Kinder in Deutsch lernen. Da haben wir zwei Fächer gleichzeitig.«

»Ich mag, dass es eine andere Sprache ist.«

»Sorbisch ist eine tolle Sprache ... Nur Grammatik ist halt nicht so mein Ding.«

»Fabian erklärte an einem Stand, dass dort ein bóson ist, und da auch! Er kannte lange Zeit für Storch nur das wendische Wort.«

Stolz berichtet der Großvater eines Kindes: »Jetzt kann ich mich mit meiner Enkelin wendisch unterhalten, und die versteht mich sogar.«

»Fliegt eine Fliege, erkennen unsere Kinder in der Krippengruppe diese und rufen mucha. Letztens sagte unser fast zweijähriger Arthur, als eine Fliege durch den Raum flog: »Die ist nur narska! Es kommt daher, weil die Erzieherinnen der Gruppe zu den Kindern oft sagen, wenn eine Fliege auftaucht, dass diese neugierig sei – also narska.«



Witaj – dwě rěcy až k abiturje

Witaj – zwei Sprachen bis zum Abitur

Der Grundgedanke ist einfach: Je intensiver und dauerhafter der Kontakt mit einer Sprache ist, desto größer sind die Fähigkeiten, sich in dieser Sprache auszudrücken. Deshalb ist es entscheidend, dass die Witaj-Kinder auch in der Schule weiter sorbisch/wendisch sprechen – und nun auch lesen und schreiben lernen.

In Orten mit Witaj-Gruppen in der Kindertagesstätte bzw. in deren relativer Nähe gibt es Schulen, an denen Sorbisch/Wendisch unterrichtet wird – beste Voraussetzungen also für einen nahtlosen Übergang und eine enge Kooperation von Kindertagesstätte und Grundschule. Dies wiederum sind gute Voraussetzungen für einen kontinuierlichen sorbischen/wendischen Bildungsweg bis zur Oberschule oder zum Gymnasium. Es gibt zwei Unterrichtsmodelle: den Sorbisch-/Wendischunterricht nach dem Witaj-Konzept (bilingualer Unterricht) und den herkömmlichen Sorbisch-/Wendisch-Fremdsprachenunterricht.

Bilingualna wucba Bilingualer Unterricht

In der Niederlausitz wird das Sorbische/Wendische in sechs Grundschulen, einer Oberschule und einem Gymnasium als Unterrichtssprache neben dem Deutschen teilweise oder vollständig in mindestens zwei Fächern verwendet. Das sind Fächer wie Kunst, Mathematik, LER (Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde) oder Sport. Im Niedersorbischen Gymnasium werden derzeit Musik und Geschichte bilingual angeboten. Die Schulen richten sich nach denselben Lehrplänen und Bildungszielen wie alle anderen öffentlichen Schulen Brandenburgs. Die Abschlüsse sind identisch. Sorbisch/Wendisch kann auf Wunsch als Abitur-Prüfungsfach gewählt werden.

Serbšćina ako cuza rěc a ako žěłowy kružk Sorbisch /Wendisch als Fremdsprache und als Arbeitsgemeinschaft

Sowohl im Sprachgebiet des Sorbischen/Wendischen als auch in den Regionen, in denen das Sorbische/Wendische wenig präsent ist, bieten 22 Grundschulen, ein Gymnasium und drei Oberschulen Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache bzw. als Arbeitsgemeinschaft an – bis zu drei Stunden wöchentlich.

Naš přínos k serbskorěcnemu kubljanju w šulach

Unser Beitrag zur sorbisch-/wendischsprachigen Bildung in den Schulen

Ein deutlicher Schwerpunkt der Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums liegt in der Entwicklung von Lehrbüchern und Lernmitteln. Viele sorbisch-/wendischsprachige Materialien, die Schüler und Lehrer in Niederlausitzer Schulen in die Hand nehmen, wurden im WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet bzw. bearbeitet. Dabei arbeiten wir eng mit der Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC) zusammen, die ebenfalls eigene Lehrmittel erarbeitet.

Wšykno za šulu w serbskej rěcy

Alles für die Schule

in sorbischer/wendischer Sprache

In enger Zusammenarbeit mit den Schulen ermittelt unsere Abteilung für Sprachentwicklung/Pädagogik regelmäßig den Bedarf an neuen Unterrichtsmitteln. Daraus entwickeln wir unsere Pläne, die wir jährlich einer Expertenkommission zur Begutachtung vorlegen. Zu dieser gehören Fachberater an Schulen, Vertreter des Brandenburgischen Bildungsministeriums, des Sorbischen Schulvereins e. V. und weiterer Institutionen. Auf der Grundlage ihrer Empfehlung erarbeiten wir jährlich etwa zehn verschiedene Unterrichtsmittel in sorbischer/wendischer Sprache.

Auf Grundlage der Bedarfsermittlung entwickeln wir Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher, digitale Lernsoftware, Plakate, geografische Karten und Spiele. Ausgestattet werden Lehrer und Schüler von der 1. bis zur 12. Klasse an Grundschulen, Oberschulen und am Niedersorbischen Gymnasium. Es werden unterschiedliche Lehrmittel für Lerngruppen mit Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache und Sorbisch/Wendisch als Zweitsprache hergestellt.

Nowowuwiša: wucbnice, cytanki a žěłowe zešywki za serbšćinu

Neuentwicklungen: Sorbisch-/Wendisch-lehrbücher, Lesebücher und Arbeitshefte

Zu unseren Eigenentwicklungen zählen neben Spielen, Plakaten und Übungsbüchern in erster Linie Unterrichtsmittel für das Fach Sorbisch/Wendisch und Materialien, z. B. für Geschichte und Musik, in denen sorbische/wendische Themen behandelt werden. Die Eigenentwicklung eines solchen Lehrbuches erfolgt meist über einen längeren Zeitraum. Bei der Erarbeitung des Manuskripts sind wir auf externe Autoren angewiesen: auf Lehrer, Wissenschaftler und Fachleute aus der Praxis. Oftmals sind unsere Mitarbeiter direkt am Entwicklungsprozess des Manuskripts beteiligt. Sie lektorieren die Texte und koordinieren die Zusammenarbeit mit externen Illustratoren, Fotografen und Gestaltern. Außerdem kümmern sie sich um die Einholung sämtlicher Veröffentlichungsrechte. Zu unserem Team zählt eine Gestalterin, so dass wir einen Teil der Produkte bis zur druckfertigen Vorlage auch intern erarbeiten können. Druck und Vertrieb unserer Lehrmittel liegen in der Zuständigkeit des Domowina-Verlages.



Přeložki: Wuchne srědki za matematiku, wěcnu wědu, stawizny a muziku

Übersetzungen: Unterrichtsmittel für Mathematik, Sachkunde, Geschichte und Musik

Für Fächer, in denen zwar Sorbisch/Wendisch unterrichtet, aber nicht explizit sorbische/wendische Inhalte vermittelt werden, greifen wir auf renommierte deutschsprachige Lehrbücher zurück, die vom Ministerium für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg und vom LIBRA empfohlen wurden. Wir geben Lizenzübersetzungen in Auftrag. Diese erhalten in erster Linie (ehemalige) Fachlehrer bzw. Übersetzer. Die fertigen Manuskripte werden von uns lektoriert. Alle weiteren Schritte – Satz, Druck, Vertrieb – erfolgen über den Domowina-Verlag.

Słowniki, digitalne póbitowanja a pšedmjat pšesegajuje wuchne srědki Wörterbücher, digitale Materialien und fachübergreifende Lernmittel

Für Schüler, die in einer Zweitsprache unterrichtet werden, sind Wörterbücher ein unentbehrliches Hilfsmittel. Gefragt sind nicht nur deutsch-sorbische/wendische Wörterbücher, sondern auch unsere Wortschatzsammlungen. Genutzt werden sie gleichermaßen von Schülern, Lehrern und weiteren Nutzern.

Moderner Unterricht verlangt auch nach neuen Medien. Diesem Bedarf entsprechen wir einerseits, indem wir Lehrern Materialien in digitaler Form anbieten – oft als Ergänzung zu Lehrbüchern. Es gibt z. B. CDs mit Musikbeispielen, Karaoke-Vorlagen, literarischen Texten, Aufgabenlösungen, Formularen und Vorlagen als Textmasken zum weiteren Bearbeiten.

Tipp: Zahlreiche Materialien bieten wir kostenlos auf unserer Internetseite  www.witaj-sprachzentrum.de an.

Andererseits wächst das Angebot an interaktiver Lernsoftware für Schüler, mit welcher sie sich spielerisch mit der sorbischen/wendischen Sprache beschäftigen können. Ein größeres Projekt in diesem Kontext ist die Online-Plattform »Niedersorbisch – Schritt für Schritt lernen Rechtschreibung & Grammatik« (»Kšac pó kšacu«). (→ S. 30).

Außerdem entwickelt das WITAJ-Sprachzentrum zahlreiche fach- und klassenstufenübergreifende Lernmittel. Dazu gehören Hausaufgabenhefte, lustige Stempel zur Leistungsbewertung, Plakate zur sorbischen/wendischen Grammatik, das Buchstabenspiel »Pismiki z měška« für Groß und Klein, Kartenspiele sowie die Arbeitsblätter und Bildkärtchen »Narska liška« u. v. a.



Naš casopis za žiži:

Plomje – ze zagóritosću za serbščinu

Unsere Zeitschrift für Kinder:

Plomje – Feuer und Flamme für das Sorbische/Wendische

Elfmal pro Jahr Märchen, Geschichten, Comics, Interessantes aus aller Welt sowie aus Natur und Technik, dazu Lieder, Rezepte, Witze, Rätsel und Bilder zum Ausmalen: Das ist »Plomje«, die einzige sorbisch-/wendischsprachige Zeitschrift für Schulkinder zwischen 6 und 14 Jahren in Deutschland. Sie wird bereits seit 1957 herausgegeben.

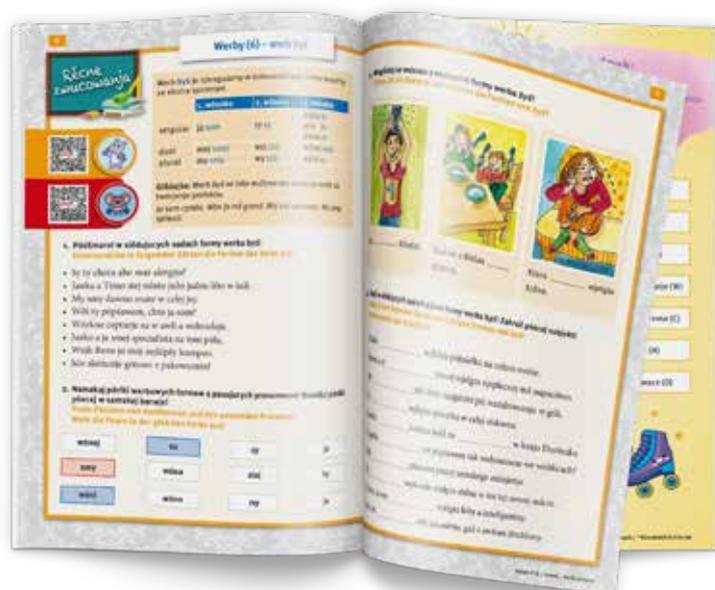
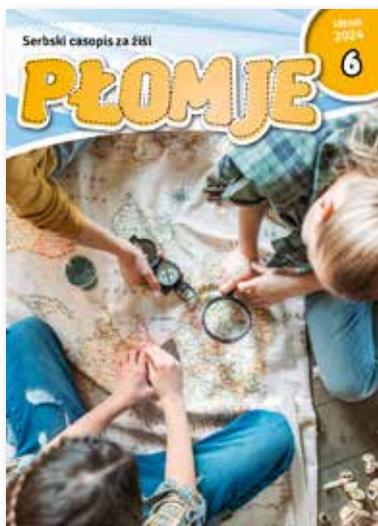
Für jedes Heft recherchiert unser Redakteur, setzt Themen und schreibt die Texte bzw. lässt diese von externen Autoren verfassen. Eine erlesene Schar von Illustratoren gestaltet die Texte. Der Redakteur achtet darauf, Leseanfänger genauso zu begeistern wie ältere Schüler. Aufgegriffen werden aktuelle Themen, die die Kinder interessieren und sie Neues erfahren lassen. Gleichzeitig folgen sie einem unterrichtsbegleitenden Ansatz. Die jungen Leser schicken außerdem eigene Ferienerlebnisse, Fotos, Zeichnungen und Geschichten ein, die dann in der »Plomje« veröffentlicht werden. Die Besonderheit der sorbischen/wendischen Zeitschrift Plomje ist, dass sie auf den unterschiedlichen Sprachstand der Kinder eingeht. So wird das Lesen der Texte mit Verständnishilfen erleichtert. Das können zum Beispiel Wörterverzeichnisse oder deutsche Textabschnitte sein.

Naš casopis za pedagogow: Serbska šula

Unsere Zeitschrift für Pädagogen: Serbska šula

Eine noch längere Tradition hat »Serbska šula« – unsere vierteljährlich erscheinende Fachzeitschrift gibt es seit 1948. Seit 2001 ist die Redaktion im Bautzener WITAJ-Sprachzentrum angesiedelt. Zum Leserkreis gehören Lehrer und Erzieher in der Ober- und Niederlausitz. Aus diesem Grund enthält die Zeitschrift Artikel in obersorbischer und in niedersorbischer Sprache.

»Serbska šula« bietet in erster Linie wissenschaftliche und pädagogische Beiträge zur sorbisch-/wendischsprachigen Bildung, zur sorbischen/wendischen Sprache, Geschichte und Kultur. Neue Unterrichtsmittel und andere aus pädagogischer Sicht wertvolle Produkte werden vorgestellt. Für Lehrer gibt es Kopiervorlagen für den Unterricht. Rezensionen gehören genauso zum Inhalt der »Serbska šula« wie Berichte über Projekte mit Kindergarten- und Schulkindern oder Jugendlichen.



Naše zwenkašulske projekty a projekty w casu wucby – dyrdakojstwa z rěcu

Unsere Projekte innerhalb und außerhalb des Unterrichts – Abenteuer mit der Sprache

Es ist uns eine Herzensangelegenheit, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit der sorbischen/wendischen Sprache zu bieten. Jungen und Mädchen aus sorbischen/wendischen Familien sollen die Möglichkeit haben, verschiedenste Unterhaltungsangebote auch in ihrer Muttersprache bzw. Zweitsprache zu erleben. Gleichzeitig bieten unsere Projekte die Gelegenheit für Sorbisch/Wendisch lernende Kinder, die Sprache in ihrer ganzen Lebendigkeit außerhalb der Schule zu erfahren.

Die sorbische/wendische Sprache ist das zentrale Anliegen all unserer Projekte. Spielen, lesen, Filme anschauen – wir möchten die kleinen und großen Kinder für die sorbische/wendische Sprache begeistern, sie zum Sprechen ermutigen und ihnen Spaß und Freude in Sorbisch/Wendisch bereiten.

Naš Witaj-camp

Witaj-Camp

»Es ist das schönste Projekt, das es gibt« – diese Worte eines Absolventen des Niedersorbischen Gymnasiums in Cottbus sagen alles. Jedes Jahr führt das WITAJ-Sprachzentrum ein Ferienlager für Kinder und Jugendliche durch, die Sorbisch/Wendisch nicht nur in der Schule lernen, sondern ihre Sprachkenntnisse auch in den Sommerferien erweitern und anwenden wollen. Da die Betreuer den ganzen Tag sorbisch/wendisch sprechen, befinden sich die Teilnehmer in einem einzigartigen sorbischen/wendischen Sprachraum. Aber die Kinder und Jugendlichen im Witaj-Camp hören nicht nur zu und bemühen sich zu verstehen – sie versuchen auch, selbst sorbisch/wendisch zu sprechen, auch untereinander. Gemeinsam verbringen wir eine erlebnisreiche Woche und erkunden dabei auch die Lausitz – vom Erlichthof in Rietschen und der Krabatmühle in Schwarzkollm bis hin zum berühmten Strittmatter-Laden in Bohsdorf ist so einiges dabei. Eins steht fest: die sorbische/wendische Sprache und Kultur sowie der Kontakt zur Natur sind auf jeden Fall inklusive.

Detektiwna góńtwa

Detektivjagd

Mehrmals im Jahr bieten wir für neugierige Schülerinnen und Schüler der 6. Klasse das Projekt „Detektivjagd“ an. In der Rolle als Detektivin bzw. Detektiv begeben sie sich auf die Spur verschiedener „ungelöster Fälle“, die es zu enträtseln gilt. Hierbei können sie das Gelernte aus dem Sorbisch-/Wendischunterricht wunderbar anwenden und noch Neues, Interessantes hinzulernen. Um etwas zu entschlüsseln, müssen die Kinder sich die Texte genau durchlesen, Sprachpuzzles richtig zusammensetzen, Buchstabenrätsel lösen, bei Sprachnachrichten genau zuhören. Und dann begegnen die Detektivinnen und Detektive Personen, mit denen sie sprechen sollten, um wichtige Hinweise zu erhalten.

Natürlich möchten am Ende der „Detektivjagd“ ein „Hauptkommissar“ mit seiner Assistentin wissen, worum es in den Fällen ging und wie sie gelöst wurden – und das in niedersorbischer Sprache. Anschließend erhalten alle eine Urkunde als Dank für das Geleistete bei der „Detektivjagd“ wie auch für die jahrelange Teilnahme am Sorbisch-/Wendischunterricht.

Durch dieses Projekt wird den Schülerinnen und Schülern auch die Gelegenheit gegeben, sorbische/wendische Institutionen kennenzulernen wie das Niedersorbische Wohnheim, die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur, die Redaktion der niedersorbischen Kinderzeitschrift „Płomje“ und letztendlich das WITAJ-Sprachzentrum selbst.



Cytańske wuběžowanje

Lesewettbewerb

Während einer Weiterbildung der Horterzieherinnen wurde die Idee geboren, nach dem Vorbild anderer Einrichtungen, auch einen Lesewettbewerb in sorbischer/wendischer Sprache durchzuführen. Alle vier Witaj-Horte waren sofort dafür und nehmen daran teil. Darüber hinaus wurde beschlossen, das Projekt in Kooperation mit dem Wendischen Museum Cottbus zu veranstalten. Die Teilnehmer sind Schülerinnen und Schüler der 2. bis zur 4. Klasse, die am Sorbisch/Wendisch- oder bilingualen Unterricht teilnehmen. Sie suchen sich ihre Texte selbständig oder mit Hilfe der Horterzieherinnen aus. Bei einer festlichen Veranstaltung tragen sie diese dann vor und eine Jury hat die schwierige Aufgabe, den besten Leser oder die beste Leserin auszuwählen. Die Idee des Projektes ist es, die Kinder zu motivieren, sich mit der sorbischen/wendischen Sprache und Literatur zu beschäftigen. Durch das Lesen lernen sie Bücher und Autoren kennen. Und dass ihnen das Spaß macht, zeigt, dass sie schon lange vor dem traditionellen Termin fragen, wann es denn wieder den Lesewettbewerb gebe. Somit unterstützt der Lesewettbewerb das Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache und trägt vielleicht sogar zur Stärkung der sorbischen/wendischen Identität der Schülerinnen und Schüler bei.

Zmakanje serbskich familijow

Treffen sorbischer Familien

Seit Januar 2017 treffen sich ca. fünfzehn sorbisch/wendischsprechende Familien regelmäßig in Regie des WITAJ-Sprachzentrums. Die Treffen dienen zum gegenseitigen Kennenlernen der Kinder, um für sie einen zusätzlichen Sprachraum zu schaffen und um gemeinsame Aktivitäten durchzuführen, bei denen ausschließlich die sorbische/wendische Sprache angewendet wird. Die Eltern freuen sich, dass sie gleichzeitig untereinander oder mit dem anwesenden Fachpersonal Fragen der zweisprachigen Erziehung erörtern, ihren Wortschatz erweitern oder das neueste Material kennenlernen können. Inhalte der Treffen waren z. B. schon Wanderungen, Stockbrotbacken, Weihnachtsfeiern, Fasching, ein Besuch im Cottbuser Tierpark oder Tanzen und Musizieren. Inzwischen hat sich auch ein Verein sorbischer/wendischer Familien gebildet.



Serbski familijowy źeń

Sorbischer /Wendischer Familientag

Immer wieder neuartig ist der Sorbische/Wendische Familientag, der jährlich im Spätsommer durchgeführt wird. Dieser findet mal in einem Kindergarten, einem Hort oder einer Schule der Niederlausitz statt, wo Kinder die sorbische/wendische Sprache erlernen.

Gemeinsam wird ein bunter, abwechslungsreicher Nachmittag vorbereitet, zu dem auch die Eltern, Geschwister und Großeltern herzlich eingeladen sind.

Die Kinder der Einrichtung präsentieren ein Programm mit sorbischen/wendischen Liedern, Gedichten und Tänzen oder studieren ein Theaterstück ein. Zu Gast tritt das Sorbische National-Ensemble, ein Magier oder Clown auf. Es wird gebastelt und gemalt, lustige Wettkampfspiele oder eine Tanzwerkstatt werden durchgeführt. Schöne Preise kann man gewinnen beim Serbski kwis, dem sorbischen/wendischen Quiz, bei dem sich die ganze Familie spielerisch mit der sorbischen/wendischen Sprache vertraut machen kann. Außerdem gibt es die »Kleine WITAJ-Schule«, in der interessierte Eltern Informationen rund um die Sprache erhalten und erste Sprachkenntnisse erwerben können.

Wumělske wuběžowanje

Kunstwettbewerb

Ob mit Zeichnungen, Collagen oder Plastiken – der Phantasie sind keine Grenzen gesetzt, wenn es für die Kinder der Witaj-Gruppen in den Kindertagesstätten gemeinsam mit ihrer Erzieherin/ihrem Erzieher heißt, sich am alljährlichen Kunstwettbewerb zu beteiligen.

Im Vordergrund steht ein sorbisches/wendisches Thema wie eine Sage oder ein Märchen, ein Lied, ein Brauch oder die sorbische/wendische Heimat.

Mit Hilfe der Erzieherinnen und Erzieher machen sich die Kinder beispielsweise vertraut mit dem Wassermann, dem Zauberer Krabat, dem Schlangenkönig oder den Lutken. Sie erfahren Interessantes über das Johannisreiten, was es mit dem Zampern auf sich hat oder dass in der Osternacht Feuer angezündet werden und die Mädchen Osterwasser holen.

Anschließend geht es an die künstlerische Umsetzung in Einzel- oder Gruppenarbeit.

Alle beim WITAJ-Sprachzentrum eingereichten Beiträge werden im Rahmen einer kleinen Ausstellung gezeigt und von einer Jury, der auch kunstinteressierte Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus angehören, bewertet. Die besten Arbeiten werden prämiert.



Serbske comicowe wuběžowanje Sorbischer/Wendischer Comic-Wettbewerb

Sich eine Kurzgeschichte auszudenken und diese in Wort und Bild unter Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache darzustellen, ist die Herausforderung, der sich Sorbisch-/Wendischschülerinnen und -schüler der 1. bis 12. Klasse stellen, wenn sie am Comic-Wettbewerb teilnehmen. Dieser wird jährlich durchgeführt und das schon seit 2004.

Bei meist freier Themenwahl entstehen hier Geschichten über die sorbischen/wendischen Sagenfiguren, über Liebe, Abenteuer mit Tieren, kuriose Wesen aus dem Weltall, spannende Ferienerlebnisse – um nur einige zu nennen.

Eine Jury bewertet die Comics nach Idee, Anwendung der niedersorbischen/wendischen Sprache und Design. Die besten Beiträge werden prämiert und in einem Comic-Heft zusammengestellt, welches dann den Schulen mit Sorbisch-/Wendischunterricht bzw. bilingualem Unterricht zur Verfügung steht.



Cesćenje angažerowanych młodostnych Ehrung engagierter Jugendlicher

Jedes zweite Jahr ist das WITAJ-Sprachzentrum auf der Suche nach Jugendlichen, die sich auf dem Gebiet der sorbischen/wendischen Sprache besonders engagieren: Das kann in der Schule, bei der Jugendarbeit in den Dörfern, in der Kirche oder im Freizeitbereich sein. Vorgeschlagen werden sie von Institutionen, Vereinen und Privatpersonen.

Für ihr Engagement werden die Jugendlichen mit einem Geschenk und einer Urkunde des WITAJ-Sprachzentrums geehrt.

Žeń serbskich pedagogow a pedagogowkow Tag der sorbischen/wendischen Pädagoginnen und Pädagogen

Zu einem gemeinsamen Nachmittag lädt das WITAJ-Sprachzentrum jährlich alle Erzieherinnen und Erzieher sowie Lehrerinnen und Lehrer ein, welche die sorbische/wendische Sprache in Kinderkrippen, Kindergärten, Horten und Schulen vermitteln. Neben einem kulturellen Höhepunkt gibt es die Möglichkeit, ins Gespräch zu kommen, um Erfahrungen auszutauschen, über aktuelle Projekte zu informieren, neue Lehrmaterialien vorzustellen, aber auch über Probleme zu diskutieren.



Šula w zelenem **Schule im Grünen**

Ein bewährtes und bei Sorbisch/Wendisch lernenden Schülern beliebtes Projekt ist die »Schule im Grünen«. Jedes Jahr kurz nach dem Schuljahresanfang lädt das WITAJ-Sprachzentrum die Fünftklässler mit ihren Lehrern zur Teilnahme an dieser Veranstaltung ein. Ziel des Projektes ist die intensive Anwendung des Sorbischen/Wendischen im Alltag. Dabei kommen auch Erlebnisse und Spiele nicht zu kurz. Schule heißt Lernen, deswegen befassen wir uns mit ausgewählten Themen aus der sorbischen/wendischen Kultur und Geschichte. Die Kinder haben die Möglichkeit, ihre erworbenen Sprachkenntnisse aktiv anzuwenden, aber auch Neues dazuzulernen. Selbstverständlich muss Spaß dabei sein – es wird auch getanzt, gesungen und gelacht. Nicht zu vergessen auch die enge Beziehung zur Natur, denn die »Schule im Grünen« findet mitten im Spreewald statt. Deswegen unternehmen wir GPS-Wanderungen, Kahnfahrten und ein Picknick im Grünen. Die sorbische/wendische Sprache ist dabei stets zu hören.

Gódowny projekt w Serbskem muzeju **Weihnachtsprojekt im Wendischen Museum**

In Zusammenarbeit mit dem Wendischen Museum in Cottbus führt das WITAJ-Sprachzentrum im Dezember jedes Jahres das Weihnachtsprojekt durch. Dazu sind die Schüler der dritten Klasse aus allen Grundschulen, an denen Sorbisch-/Wendischunterricht stattfindet, herzlich eingeladen. In drei Stationen befassen sich die Kinder mit sorbischen/wendischen Themen. Im Mittelpunkt steht der Besuch des Jänschwalder Christkinds. Es ist für die Kinder ein schönes, aber auch etwas »mystisches« Erlebnis. Jedes Kind wird vom Christkind durch das Streicheln mit einer Rute gesegnet und mit einem kleinen Geschenk beschenkt. Die Kinder bedanken sich dafür mit Weihnachtsliedern in sorbischer/wendischer Sprache. Das Projekt beinhaltet auch eine Musikwerkstatt und die Führung durch das Museum, bei der die Teilnehmer viel Interessantes über das Leben, die Geschichte und die Kultur der Sorben/Wenden erfahren.

Das Projekt gehört zu den beliebtesten und meist besuchten Veranstaltungen des WITAJ-Sprachzentrums, weil es Wissenswertes und Erlebnisreiches in vorweihnachtlicher Stimmung eindrucksvoll verbindet.





»Wótkubłanje jo nejmócnjejša broń, kótaruž móžoš wużywaś, aby změnił swět.«

»Die Erziehung ist die mächtigste Waffe, die man benutzen kann, um die Welt zu ändern.«



Dolnosorbiski internat Niedersorbisches Wohnheim

In der Niederlausitz arbeitet das WITAJ-Sprachzentrum im Niedersorbischen Wohnheim mit Kindern und Jugendlichen.

Aufgrund seiner sprachlichen Spezifik umfasst das Einzugsgebiet des Cottbuser Niedersorbischen Gymnasiums die Stadt Cottbus und die umliegenden Landkreise. Das Niedersorbische Wohnheim in der Trägerschaft des WITAJ-Sprachzentrums bietet Schülern mit weiten Anfahrtswegen ein zweites Zuhause. Es befindet sich in zentraler Lage in unmittelbarer Nähe des Niedersorbischen Gymnasiums.

In unserem Wohnheim werden die Kinder und Jugendlichen in sorbischer/wendischer Umgangssprache betreut, denn Zweisprachigkeit erweitert Horizonte und die Toleranz anderen gegenüber. Dadurch lernen und vertiefen sie die sorbische/wendische Sprache und Kultur schon durch die Teilhabe am ganz alltäglichen

Wohnheimleben. Durch gemeinsames Lernen, Pflegen sorbischer/wendischer Bräuche, Feste und Projekte wird das Leben im Wohnheim bereichert, so dass sich die Schüler schnell heimisch fühlen. Das Leben im Wohnheim ist geprägt durch eine angenehme Atmosphäre mit klaren und sicheren Alltagsstrukturen, welche durch ein engagiertes und professionelles Erzieherteam abgesichert werden.

Im Vordergrund stehen die Förderung und Forderung eines lebendigen und respektvollen Umgangs, des Gemeinschaftsgefühls, der Selbständigkeit und der individuellen, freien Entfaltung jedes einzelnen Schülers. Um das Wohl jedes einzelnen Kindes und Jugendlichen zu sichern, findet ein Gedankenaustausch zwischen Schule, Wohnheim und Elternhaus statt. Wir verstehen uns als familienergänzend, wobei uns die enge Zusammenarbeit mit den Eltern besonders am Herzen liegt.





»In unserem Kindergarten erleben wir jedes Jahr aufs Neue, wie schnell und mühelos sich die Kleinen die Zweitsprache Sorbisch aneignen. Schon nach wenigen Wochen verstehen sie uns und fangen an, einzelne sorbische Wörter nachzusprechen.«

»Ich nehme regelmäßig an Weiterbildungen teil. Durch die Vermittlung von neuem, themenbezogenem Wortschatz kann ich auch meine allgemeinen sorbischen Sprachkenntnisse vertiefen und ausbauen.«



Dokublanje Weiterbildung

Serbski wuknuš w kursach abo z nowymi medijami

Sorbisch/Wendisch lernen in Kursen oder mit neuen Medien

Mittlerweile gibt es viele Eltern, die – wie ihre Kinder in der Kindertagesstätte oder in der Schule – Sorbisch/Wendisch lernen wollen. Für sie bietet die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur (Träger: Stadt Cottbus) Sprachkurse auf verschiedenen Sprachniveaus an.

Für Autodidakten stehen unsere CDs oder Apps »Serbski lažko – Sorbisch leicht« mit einfachen Redewendungen zu Alltagssituationen zur Verfügung. Darüber hinaus empfehlen wir verschiedene Onlinekurse (→ S. 30).

Außerdem können Sie sich Ihre Sorbisch-/Wendischkenntnisse von uns zertifizieren lassen. Sie können bei uns eine Prüfung auf einer der sechs Niveaustufen nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen ablegen (→ S. 29).

Überprüfen Sie Ihr Können vorher gern online anhand unseres Beispieltests unter:

 www.sprachzertifikat-sorbisch.de.

Rěcne póražowanje

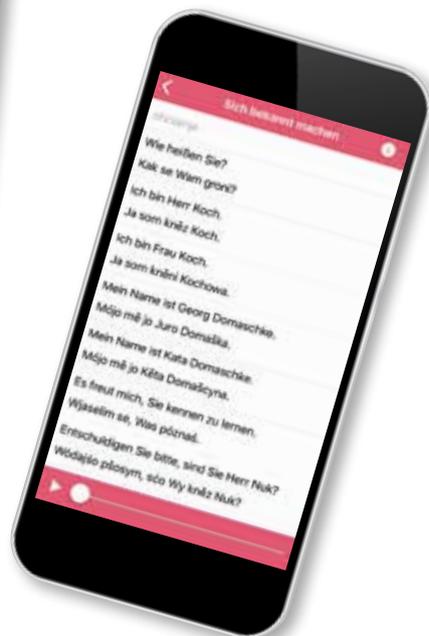
Sprachberatung

Durch unsere tägliche Arbeit mit und in der sorbischen/wendischen Sprache, durch intensive Beschäftigung mit sorbischen/wendischen Fachbegriffen und Fachtexten der unterschiedlichsten Bereiche und der sorbischen/wendischen Grammatik haben wir ein umfangreiches Wissen über unsere Muttersprache/Zweitsprache. Falls Sie Fragen zur sorbischen/wendischen Sprache haben – wir beraten Sie gern!

Našo dalejkubłańske pórucenje

Unser Fortbildungsangebot

Wir bieten nicht nur Fortbildungen für Erzieher an (→ S. 13). Regelmäßig informieren wir die sorbischen/wendischen Pädagogen über unsere (neuen) Materialien zur Sprachvermittlung und Sprachförderung.





Wědomnostne žěło Wissenschaftliche Arbeit

Antworten auf Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit ergründen Wissenschaftler in vielen Ländern. Die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen des WITAJ-Sprachzentrums verfolgen die Ergebnisse dieser Arbeiten, um daraus für ihre eigenen Studien zu schöpfen und Praktiker entsprechend dem aktuellen Stand der Forschung zu beraten. Sie begleiten das Witaj-Projekt wissenschaftlich sowie im Rahmen bildungspolitischer Entscheidungsgremien und sorbischer/wendischer Gremien, veröffentlichen Fachartikel, halten Vorträge auf nationalen und internationalen Fachveranstaltungen, bieten Fortbildungen an und betreuen akademische Abschlussarbeiten.

Tipp: Ergebnisse unserer wissenschaftlichen Studien können von unserer Webseite www.witaj-sprachzentrum.de heruntergeladen werden.

Pšewóžowanje serbskorěcneho wótkubłanja w žišečych dnjownych pšebywanišćach **Begleitung der sorbisch-/wendischsprachigen Erziehung in Kindertageseinrichtungen**

Witaj ist ein langfristig angelegtes Projekt. Die Revitalisierung einer Sprache muss in Generationen gedacht werden. Umso wichtiger ist es, die Entwicklung von Witaj sorgfältig zu beobachten, die Ergebnisse zu bewerten und das Projekt auf wissenschaftlicher Grundlage weiterzuentwickeln. So wurden im WITAJ-Sprachzentrum unter anderem Qualitätsstandards für die Vermittlung und Förderung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur in Kindertageseinrichtungen erarbeitet. Mithilfe eines detaillierten Kriterienkatalogs können Erzieherinnen und Erzieher, Leiterinnen und Träger gezielt die Qualität ihrer Arbeit mit Kindern bis zum sechsten Lebensjahr weiterentwickeln und sichern.

Der Qualitätskriterienkatalog steht auf unserer Internetseite www.witaj-sprachzentrum.de zur Verfügung.



Pšewóžowanje pšechada wót žišownje do zakładnje šule

Begleitung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule

Der Übergang von der frühkindlichen Bildungseinrichtung in die Grundschule ist ein bedeutender Meilenstein im Leben eines Kindes und ist für Kinder, Eltern und die pädagogischen Fachkräfte eine Zeit der Veränderung und Herausforderung. Er ist gleichzeitig eine entscheidende Phase für die kontinuierliche Entwicklung der sorbischen/wendischen Sprache der Kinder. Deshalb begleitet das WITAJ-Sprachzentrum den Übergang in die Grundschule sowohl konzeptionell als auch mit Materialien für die Praxis in den am Prozess beteiligten Kindergärten, Horten und Grundschulen.

Pšewóžowanje serbskorěcneho kubłanja w šulach

Begleitung der sorbisch-/wendischsprachigen Bildung in Schulen

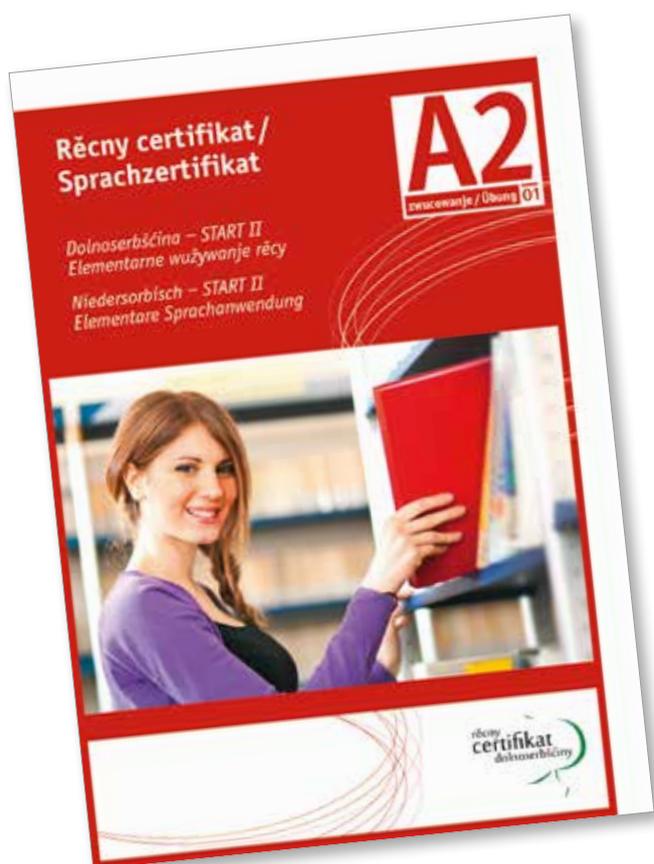
Der Beitrag des WITAJ-Sprachzentrums zur sorbisch-/wendischsprachigen Bildung in Schulen zeigt sich in verschiedenen Facetten. Es werden wissenschaftliche Beiträge verfasst, Manuskripte beurteilt sowie Schulbücher und Unterrichtsmaterialien konzipiert.

Certificěrowanje znajobnosćow serbšćiny ***Zertifizierung sorbischer/wendischer Sprachkenntnisse***

Egal, um welche Sprache Europas es sich handelt – viele nutzen die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) zertifizieren zu lassen. Wir sorgen dafür, dass auch Sorbisch-/Wendischkenntnisse nach der international anerkannten sechsstufigen Kompetenzskala bescheinigt werden können. In Abstimmung mit dem Sorbischen Institut e.V. und dem Institut für Sorabistik der Universität Leipzig werden entsprechende Musterprüfungen, Bewertungsbögen und Prüfungsanleitungen ausgearbeitet. Die Berechtigung zur Vergabe der GER-Zertifikate für Niedersorbisch liegt beim WITAJ-Sprachzentrum (→ S. 27).

Sobužěło w fachowych gremijach ***Mitarbeit in Fachgremien***

Durch die intensive Auseinandersetzung mit der sorbischen/wendischen Sprache, ihrer Entwicklung und Vermittlung an zukünftige Generationen, sind die Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums gefragte Experten, u. a. in Arbeitsgruppen des Brandenburgischen Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport und in der Niedersorbischen Sprachkommission.





Digitalne medije serbski

Digitale Medien in Sorbisch/Wendisch

Was wäre die sorbische/wendische Sprache ohne Präsenz in den digitalen Medien? Es könnte verhängnisvoll für sie sein. Wenn das Sorbische/Wendische heute sichtbar, hörbar und lebendig sein möchte, muss es auch moderne Kommunikationsformen bedienen. Und zwar in enormer Bandbreite. Deshalb verwenden wir viel Energie auf die Erweiterung unseres digitalen Angebots. Darunter verstehen wir längst nicht nur eine laufend aktualisierte Homepage, online gestellte Materialien und Kommunikation über Facebook. Wir haben es uns zur Aufgabe gemacht, neue Medien in sorbischer/wendischer Sprache herzustellen – ob zum Lernen, für die Arbeit oder einfach nur zum Vergnügen. Für Textübersetzungen steht ein Online-Übersetzungsprogramm zur Verfügung.

Naš online-přestajař sotra **Unser Online-Übersetzer sotra**

Seit 2022 gibt es den Online-Übersetzer sotra.app für Niedersorbisch. Er wurde von Mitarbeitern des WITAJ-Sprachzentrums und externen Fachleuten entwickelt und wird ständig verbessert. Sotra (Sorbian Translator) basiert auf der neuronalen maschinellen Übersetzung (NMT), die auf der Technologie des maschinellen Lernens beruht. Bisher stehen die Übersetzungsrichtungen Niedersorbisch-Deutsch/Deutsch-Niedersorbisch, Niedersorbisch-Obersorbisch/Obersorbisch-Niedersorbisch und Niedersorbisch-Tschechisch/Tschechisch-Niedersorbisch zur Verfügung. Sotra enthält auch eine integrierte Rechtschreibkontrolle und unter der Adresse www.serbski.chat eine Chatfunktion und Sprachausgabe. Die Übersetzung von Untertiteln und deren Vertonung ist dort ebenfalls möglich. Beide sorbische Sprachen sind auch im Bing-Translator und im Office-Paket von Microsoft verfügbar. Eine Browsererweiterung ermöglicht das direkte Übersetzen markierter Texte im Browser.

Anfänger können sich niedersorbische Texte in ihre Muttersprache und umgekehrt übersetzen lassen. Fortgeschrittene Sprachenlerner können sich durch das Programm selbständig neues Sprachwissen aneignen. Wer beruflich viel übersetzt, kann sich auf die

Nachbearbeitung und Korrektur des übersetzten Textes konzentrieren.

Langfristiges Ziel ist es, ein vielseitiges Werkzeug mit breiten Anwendungsmöglichkeiten für die Nutzer zu entwickeln. Um die Übersetzungsqualität stetig zu verbessern, benötigen wir möglichst viele Beispielsätze – auch aus externen Quellen.

Naše digitalne produkty za wuknjenje rěcy **Unsere digitalen Produkte zum Sprachenlernen**

Für Schüler gibt es die Online-Plattform »Niedersorbisch – Schritt für Schritt lernen Rechtschreibung & Grammatik« (»Kšac pó kšacu«), welche ständig weiterentwickelt wird. Diese wurde als ein zusätzliches Lehrwerk zu den Sorbisch/Wendisch-Lehrbüchern konzipiert. Verschiedene spielerische Übungen sowie Video- und Audiobeiträge unterstützen einen differenzierenden Unterricht.

Erwachsene bzw. Sorbisch-Autodidakten finden auf www.sorbischlernen.de den Sprachkurs »Sorbisch Online Lernen« (SOL) und auf der Online-Plattform Memrise verschiedene Niedersorbisch-Kurse.

Desweiteren steht »Niedersorbisch leicht – Serbski lažko« als CD sowie Android-App zur Verfügung. Der Nutzer hört Redewendungen, Fragen und Antworten zu verschiedenen Themen.

Žišece filmy w dolnoserbskej rěcy **Kinderfilme in sorbischer/wendischer Sprache**

Film und Fernsehen sind aus dem Alltag nicht wegzudenken – normalerweise. Sorbisch-/Wendischsprachige Filme jedoch werden wohl immer etwas Rares bleiben. Um Kindern aber zumindest dann und wann einen Film in ihrer Mutter-, Zweit- oder Fremdsprache anbieten zu können, hat das WITAJ-Sprachzentrum Kinder- und Jugendfilme in sorbischer/wendischer Sprache produziert.

Natürlich geht es dabei in erster Linie um die Unterhaltung beim Anschauen des Films. Nicht zu unterschätzen ist jedoch der Bildungseffekt beim Schauspielern in sorbischer/wendischer Sprache, denn die meisten Rollen werden von Schülern gespielt.

Kontakt

Kontakt

Niederlausitz:

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.
WITAJ-Sprachzentrum Cottbus
Sielower Straße 39
03044 Cottbus
Tel.: 0355 48 576 440
Fax: 0355 48 576 441
E-Mail: cottbus@witaj.domowina.de

Niedersorbisches Wohnheim Cottbus
Sielower Straße 39
03044 Cottbus
Tel.: 0355 4944763
Fax: 0355 4944764
E-Mail: internat.chosebuz@witaj.domowina.de

Oberlausitz:

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.
WITAJ-Sprachzentrum Bautzen
Postplatz 2
02625 Bautzen
Tel.: 03591 550 400
Fax: 03591 550 375
E-Mail: sekretariat@witaj.domowina.de

Internat des Sorbischen Gymnasiums
Friedrich-List-Straße 8a
02625 Bautzen
Tel.: 03591 480910
Fax: 03591 530190
E-Mail: sorbisches.internat@t-online.de

Herausgeber: Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V., WITAJ-Sprachzentrum Cottbus
Autoren: Dr. Beate Brězan, Jadwiga Kaulfürstowa (WITAJ-Sprachzentrum Bautzen),
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus
Redaktion: Bernd Melcher

2. Auflage 2025

Gestaltung: teichlandgrafik
Bild-/Quellennachweise: Fotolia: S. 1 (Anatolij Samara), 8 (lev dolgachov), 10 (Morad HEGUI),
14 (contrastwerkstatt)
RCW: S. 2, 3, 4, 5, 9, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31
Lößnitz Druck GmbH
Druck: P-0/302/20
Bestellnummer:
Vertrieb, Bestellung: Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V., WITAJ-Sprachzentrum Cottbus,
Sielower Straße 39, 03044 Cottbus



Die Domowina mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

sich äußern können

Chancen ergreifen

Sprachschätze gemeinsam erleben

sprechen lernen

mit anderen mehrsprachig aktiv sein

Identität erleben

SICH WILLKOMMEN FÜHLEN

in die Heimat zurückkehren

Sprachkompetenz entfalten

an neuen Orten heimisch werden

Sprache(n) weitergeben

sich Sprachen aneignen